

Slovenská asociácia učiteľov francúzštiny
Association slovaque des professeurs de français
SAUF, P.O.BOX 33, 949 11 Nitra, Slovaquie
sauf@sauf.sk



Art et liberté de l'expression en langue française

Responsabilités :

- *Responsables du projet* : Jana BIROVA
- *Rédacteurs du projet* : Jana BIROVA

▪ Intitulé du projet INR :	Art et liberté de l'expression en langue française
▪ Durée :	1 an
▪ Bénéficiaires :	élèves, étudiants – philologues (futurs enseignants titulaires, futurs interprètes) enseignants de FLE, citoyens européens
▪ Partenaires :	Université Comenius, Bratislava; Slovaquie (siège de l'association) ; Institut français en Slovaquie ; Centre méthodopédagogique, Bratislava, Nitra (assure les formations continues des enseignants) ; Alliance française Banska Bystrica ; Alliance française Kosice ; les institutions dans lesquelles travaillent les membres de l'Association slovaque des professeurs de français ; les universités slovaques et les écoles slovaques ; entreprises privées.

Résumé :

Le contenu du projet consiste à réaliser des tâches particulières pour diffuser la langue française en Slovaquie par l'intermédiaire des approches pédagogiques variées : technologies dans l'éducation (vidéocréation, le programme de sous-titrage), approches plurielles des langues et des cultures, approche actionnelle. Ces tâches sont les suivantes : introduire le contenu sur la

tolérance, sur les fondements de l'approche interculturelle et des approches plurielles des langues et des cultures, construire une base de données d'euphémismes, d'actes de parole et d'expressions pour parler et écrire dans l'intention d'améliorer et d'approfondir les relations humaines, faire deux formations à ce propos, faire deux rencontres professionnelles, faire un concours vidéo en langue française pour les élèves des écoles fondamentales, secondaires et universités, tourner avec les élèves de courtes séquences vidéo touchant la problématique de la tolérance, de la liberté de l'expression en langue française en employant les actes de parole listés au préalable, sous-titrage multilingue (anglais, tchèque, rom, hongrois) de ces vidéos par un programme téléchargeable gratuitement, passation des films vidéos en public, espace ouvert – cinéma ouvert à Košice, à Banská Bystrica et à Bratislava, cumuler les matériaux proposés par les enseignants, publier un ouvrage commun, évaluation du projet et distribution gratuite du livre dans les écoles des membres de l'association.

1. Le cadre de référence du projet

1.1 Objectif du projet

Le but général de ce projet est d'appliquer la variété des approches de l'enseignement des langues et cultures dans les classes de tous les niveaux de l'enseignement FLE afin d'impliquer les élèves et les étudiants (philologues) mais aussi les enseignants dans l'idéologie de la tolérance et des priorités de la citoyenneté comme la tolérance, le plurilinguisme et pluriculturalisme. Dans cette optique, nous avons construit des étapes de projet avec les finalités particulières et les objectifs généraux.

1.2 Équipe chargée du projet.

Nom et prénom	Fonction	Institution de rattachement	Adresse courriel	Nom d'utilisateur sur la plateforme collaborative
Jana BIROVA	Présidente	Association slovaque des professeurs de français		
Iveta KMETOVA	Viceprésidente			
Sona CUTOROVA	Réviseur			
Adriana HRNKOVA	Trésorière			

Iveta RIZEKOVA	Représentante des universités			
Zuzana HUMAYOVA	Secrétaire Générale			
Eva HUDAKOVA	Viceprésidente			
Ludmila ZAUJECOVA	Bénévole			
Mojmir MALOVECKY		Université Comenius, Bratislava		
Emmanuelle DAILL	Attachée de coopération pour le français	Institut français Slovaquie		
Amandine DIOGO	Chargée de mission	- Alliance française, Banská Bystrica Alliance française, Košice Ecoles slovaques secondaires Ecoles slovaques fondamentales Ecoles slovaques de huit ans		

1.3 Bénéficiaires du projet

Elèves des écoles fondamentales, écoles secondaires, universités – philologues qui vont s’inscrire au projet après son lancement, enseignants, futurs enseignants, futurs interprètes.

1.4. Lieu(x) de mise en oeuvre du projet.

Les locaux de de l’Université Comenius, Bratislava, les locaux du siège de l’Association slovaque des professeurs de français. Les locaux des écoles et des partenaires inscrits au projet.

2. Le projet (description et programme du projet)

Le contenu du projet consiste à réaliser des tâches particulières pour diffuser la langue française et l'enseignement de la tolérance en Slovaquie par l'intermédiaire des approches pédagogiques variées : technologies dans l'éducation (vidéocréation, le programme de sous-titrage), approches plurielles des langues et des cultures, approche actionnelle. Ces tâches sont les suivantes : introduire le contenu sur la tolérance, sur les fondements de l'approche interculturelle et des approches plurielles des langues et des cultures, construire une base de données d'euphémismes, d'actes de parole et d'expressions pour parler et écrire dans l'intention d'améliorer et d'approfondir les relations humaines, faire deux formations à ce propos, faire deux rencontres professionnelles, faire un concours vidéo en langue française pour les élèves des écoles fondamentales, secondaires et universités, tourner avec les élèves de courtes séquences vidéo touchant la problématique de la tolérance, de la liberté de l'expression en langue française en employant les actes de parole listés au préalable, sous-titrage multilingue de ces vidéos par un programme téléchargeable gratuitement, passation des films vidéos en public, espace ouvert – cinéma ouvert à Košice, à Banská Bystrica et à Bratislava, cumuler les matériaux proposés par les enseignants, publier un ouvrage commun, évaluation du projet et distribution gratuite du livre dans les écoles des membres de l'association.

3. Le chronogramme prévisionnel du projet

juillet – août 2015	introduire le contenu sur la tolérance, sur les fondements de l'approche interculturelle et des approches plurielles des langues et des cultures, lancement du concours vidéo
septembre 2015	formation, rencontre professionnelle dans le Centre méthodo-pédagogique (formations accréditées aux propos de l'enseignement des aspects sociolinguistiques et interculturels http://www.mpc-educ.sk/library/files/konc_a_impl_viacjaz_prist_do_vyuc_roman_jaz.pdf)
septembre 2015 – décembre 2015	tourner avec les élèves de courtes séquences vidéo touchant la problématique de la tolérance, de la liberté de l'expression en langue française en employant les actes de parole choisis
février – mars 2016	sous-titrage multilingue des vidéos choisies par un programme téléchargeable gratuitement
mars – mai 2016	passation des films vidéos en public, espace ouvert – cinéma ouvert dans les métropoles slovaques à l'Alliance française Košice, à l'Alliance française Banská Bystrica et à l'Institut français Bratislava
septembre 2015 – avril 2016	construire une base de données d'euphémismes, d'actes de parole et d'expressions pour parler et écrire dans l'intention d'améliorer et d'approfondir les relations humaines, cumuler les matériaux proposés par les enseignants, publier un ouvrage/ un livret commun

juillet 2016

rencontre professionnelle au Centre méthodo-
pédagogique, évaluation du projet, distribution gratuite
du livre dans les écoles des membres de l'association.

4. Les modalités de réalisation du projet

4.1. Organigramme des responsabilités

Jana Birova (Association slovaque des professeurs de français ; Université Comenius de Bratislava)

Coordonnateur du projet, responsable de la rédaction du livret, organisation des rencontres professionnelles, des formations

Zuzana Humayova (Association slovaque des professeurs de français, Lycée de Mère Alexie, Bratislava)

Responsable du lancement et du processus de l'évaluation du concours Vidéo Tolérance

Iveta Kmetova (Association slovaque des professeurs de français, Lycée de quatre ans et de huit ans, Ruzomberok)

Aide technique pendant la réalisation du projet, responsable de la diffusion et de la promotion du projet

Adriana Hrnková (Association slovaque des professeurs de français, École fondamentale Hrnčiarska, Zvolen)

Aide technique pendant la réalisation du projet

Sona Cutorova (Association slovaque des professeurs de français, Lycée, Zvolen)

Aide technique pendant la réalisation du projet, communication avec les Alliances françaises, diffusion, dissemination des résultats du projet

Iveta Rizekova (Association slovaque des professeurs de français, Université de l'économie, Bratislava)

Eva Hudakova (Association slovaque des professeurs de français, Lycée de huit ans, Poprad)

Aide technique pendant la réalisation du projet, cumulation des données pour la rédaction du livret

Ludmila Zaujecova (Association slovaque des professeurs de français, Lycée, Prievidza)

Management des vidéos 6

Emmanuelle Daill (attachée de la coopération pour le français à L'Institut français, Bratislava)
Management général

Amandine Diogo (chargée de mission, Institut français, Bratislava)
Correction des manuscrits, correction

Thomas Laurent (directeur de l'Alliance française, Banská Bystrica)
Aide technique et support pendant la diffusion de l'idée de la tolérance par l'intermédiaire des vidéos, projection en plein air dans la ville de Banska Bystrica

Dana Tirpakova (Directrice de l'Alliance française, Kosice)
Aide technique et support pendant la diffusion de l'idée de la tolérance par l'intermédiaire des vidéos, projection en plein air dans la ville de Kosice

Élèves des écoles fondamentales et secondaires
participation au projet sous forme de la réalisation des vidéos sur la tolérance, catégorie A et B du concours vidéo

Enseignants de FLE
Co-auteurs des idées sur les activités développant la tolérance, la liberté et l'expression, participants des formations, coordiantion des élèves au niveau de la rédaction des scénarios et des enregistrements des séquences vidéos

Futurs enseignants de FLE des universités slovaques
Co-auteurs des idées sur les activités développant la tolérance, la liberté et l'expression, participants des formations, participation au projet sous forme de la réalisation des vidéo sur la tolérance, catégorie C du concours vidéo

Futurs traducteurs et interprètes des universités slovaques
Participation au projet sous forme de la réalisation des vidéos sur la tolérance, catégorie C du concours vidéo, metteurs des sous-titres multilingues aux films vidéo lorsqu'ils sont réalisés.

4.2. Organisation de la mise en oeuvre avec les partenaires

Jana Bírová coordonne le projet, prépare les formations, les rencontres professionnelles. L'association slovaque des professeurs de français personnellement Zuzana Humayova devient responsable du lancement et du processus de l'évaluation du concours Vidéo Tolérance, Iveta Kmetova devient responsable de la diffusion et de la promotion et aide techniquement, Adriana Hrnkova, Iveta Rizekova, Sona Cutorova aident techniquement pendant la réalisation du projet, s'occupent de la diffusion et de la dissemination des résultats du projet. Eva Hudakova cumule des données pour la rédaction du livret, les met en page. Ludmila Zaujecova gère les vidéos.

Nos partenaires sont:

Thomas Laurent (directeur de l'Alliance française, Banská Bystrica). Il aide techniquement et supporte le projet pendant la diffusion de l'idée de la tolérance par l'intermédiaire des vidéos, projection en plein air dans la ville de Banska Bystrica.

Dana Tirpakova (directrice de l'Alliance française, Kosice). Elle aide techniquement et supporte le projet pendant la diffusion de l'idée de la tolérance par l'intermédiaire des vidéos, projection en plein air dans la ville de Kosice.

Emmanuelle Daill (attachée de la coopération pour le français à L'Institut français) gère le travail afin de nous aider à mieux organiser et développer des particularités.

Élèves des écoles fondamentales et secondaires participent au projet sous forme de la réalisation des vidéos sur la tolérance, catégorie A et B du concours vidéo

Futurs enseignants de FLE des universités slovaques deviennent co-auteurs des idées sur les activités développant la tolérance, la liberté et l'expression. Ils seront participants aux formations, participation au projet sous forme de la réalisation des vidéos sur la tolérance, catégorie C du concours vidéo.

Futurs traducteurs et interprètes des universités slovaques participent au projet sous forme de la réalisation des vidéos sur la tolérance, catégorie C du concours vidéo, metteurs des sous-titres multilingues aux films vidéo lorsqu'ils sont réalisés.

Enseignants de FLE deviennent co-auteurs des idées sur les activités développant la tolérance, la liberté et l'expression, participants des formations, coordination des élèves au niveau de la rédaction des scénarios et des enregistrements des séquences vidéo.

SVO s.r.o. : une maison d'édition slovaque avec une renommée pour la catégorisation et l'indexation des revues pédagogiques et linguistiques dans les bases de données aidera à attirer le public universitaire afin de mieux interlier la problématique. SVO s.r.o. nous aide à promouvoir le français localement.

Le siège de l'association fournira le matériel et nous offrira les locaux.

Le Centre méthodo-pédagogique Bratislava et Nitra nous fourniront le matériel et les locaux pendant les formations.

4.3. Suivi du projet

Le projet pourra servir de modèle d'application dans les écoles où on enseigne le FLE. Le livret servira d'aide dans la communication pour fonder ou améliorer les relations humaines. Il servira d'aide pendant les cours de français afin de construire son inventaire d'expression de politesse, d'un langage oral et écrit soigné. La projection des vidéos en plein air dans les métropoles slovaques va diffuser, aussi grâce aux sous-titres multilingues, largement l'idée de la tolérance, les principes de la citoyenneté. Nous allons ainsi promouvoir les principes généraux de la liberté, du plurilinguisme et de l'interculturalité.

Demande spécifique faite à la FIPF pour l'INR

Montant : sur la charge globale qui représente 8580 euros, nous demandons auprès de l'INR FIPF 4000 euros.

Pour quelles lignes du budget prévisionnel ?

Pour la ligne 1 en somme 2000 euros, pour la ligne 10 en somme de 600 euros, pour la ligne 5 en somme 1000 euros et partiellement pour la ligne 7 en somme de 400 euros.